

# Felice Pastorella

[for SSATB, strings (vln, 3 viols and violone) and b.c.]

This version of the score retains Jeffreys' original clefs and barring.

\*See note at end for explanation of instrumentation.\*

George Jeffreys  
Lbl Add MS 10338, p.118-127

1 Simphonia

Violin

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Great Basse



5

T. 

Fe - li - ce

Basso Continuo



T. 

pas - to - rel - la cui cign-e-a pe-na'il fian-co po - vera sì, ma schiet - ta e can-di-da gon - nel - la,



T. 

ric-ca sol\_\_\_\_\_ di se stes - sa e del-le gra-zie di na - tu-ra'a-dor - na, che'n dol - ce po-ver

25

T.

ta - de né po-ver - tà co-nos - ce né'i di - sa-gi del le ric - chez - ze sen - te,

30

T.

ma tut-to quel, ma tut-to quel pos - se - de per cui de-si - o d'a ver non la tor - men -

35

T.

- ta, nu - da sì, nu - sa sì ma con ten - ta.

S1. Ne'i di - sa - gi del - le ric - chez - ze sen - - te, ma tut - to quel,

S2. Ne'i di - sa - gi del - le ric - chez - ze sen - te,

A. Ne'i di - sa - gi del - le ric - chez - ze sen - te, ma tut - to quel, que pos -

T. Ne'i di - sa - gi del - le ric - chez - ze sen - - te, ma tut - to

B. Ne'i di - sa - gi del - le ric - chez - ze sen - - te, ma tut - to

S1. ma tut - to quel pos - se - de per cui de - si - -

S2. ma tut - to quel pos - se - de per cui de - si - -

A. se - de, ma tut - to quel pos - se - de per cui de - si - -

T. quel pos - se - de, pos - se - de per cui de - si - -

B. quel pos - se - de per cui de - si - -

S1. o d'a-ver non la tor men - ta,

S2. - o d'a-ver non la tor - men - ta, nu - - da si

A. o d'a-ver non la tor-men-ta, nu - da - si ma con-ten-

T. - o d' - ver non la tor-men - ta, nu - da si ma con-

B. o d'a-ver non la tor - men - ta,

S1. nu - da si, nu - da si

S2. ma con-ten - ta, nu - da si ma con -

A. - - ta, nu - da - si ma con -

T. ten - - ta, nu - - da si ma con -

B. nu - - da si ma con -

S1. *ma con-ten - ta.*

S2. *ten - ta, con-ten - ta.*

A. *-ten - - ta.*

T. *- ten - - ta.*

B. *-ten - - ta.*




Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia



The first system consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef. The second staff is a piano accompaniment in bass clef. The third staff is a cello or double bass line in bass clef. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef. The fifth staff is a bass line in bass clef. The music is in a key with one flat and a common time signature.



55

B. 

Co' do - mi di\_

The second system starts at measure 55. It features a vocal line in bass clef with the lyrics "Co' do - mi di\_". Below the vocal line are four piano accompaniment staves in bass clef. The music continues in the same key and time signature as the first system.



60

B. 

na - tu - ra i do - ni di na-t-ra'an-co mu - dri - ca, col latt' il lat - te, lat - te d'a

The third system starts at measure 60. It features a vocal line in bass clef with the lyrics "na - tu - ra i do - ni di na-t-ra'an-co mu - dri - ca, col latt' il lat - te, lat - te d'a". Below the vocal line are two piano accompaniment staves in bass clef. The music continues in the same key and time signature.

B. ni - ma.

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia



B. E col dol - ce de l'a - pi con- dis- ce'il mel de\_ le na- til dol- cez - ze.



Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia




75

B.

Quel fon- te'ond' el- la be - ve, quel sol an - co la bag - na e la con - sig - li -

B. 
  
a, pa - ga le - i pa-go'il mon - do.

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia



B. 
  
Per lei di nemb' il Ciel s'os

85

B. 

cur' in-dar - no e di gran-di-ne s'ar - ma, che la suo po-ver-ta nul - la pa-ven - ta, nu - da

90

S1. 

Per lei di nemb' il ciel s'os - cur' in - dar -

S2. 

Per lei di nemb' il ciel s'os - cur' in - dar -

A. 

Per lei di nemb' il ciel s'os - cur' in - dar -

T. 

Per lei di nemb' il ciel s'os - cur' in - dar -

B. 

si, nu - da si ma con - ten - ta. Per lei di nemb' il ciel s'os - cur' in - dar -

S1. no e di gran-di-ne s'ar - ma, e di gran-di-ne s'ar - ma, che la sua po-ver - ta nul - la pa-

S2. no e di gran-di-ne s'ar - ma, gran-di-ne s'ar - ma, che la sua po - ver-ta nul-

A. no e di gran - di-ne s'ar - ma, e di gran - di - ne s'ar - ma, che la sua po-ver - ta nul-

T. -no e di gran-di-ne s'ar - ma, che la sua po-ver - ta nul - la pa-

B. no e di gran-di-ne s'ar - ma, s'ar - ma, che la sua po-ver - ta nul-la pa-



100

S1. ven- ta, nu - da sì, nu - da sì ma con-ten - ta.

S2. la pa-ven-ta, nu - da sì, nu - da sì ma con - ten - ta.

A. la pa - ven - ta, nu - da sì, nu-da sì ma con - ten - ta.

T. ven-ta, pa-ven - ta, nu - da sì, nu-da sì, nu-da sì ma con - ten - ta.

B. ven - ta, nu - da sì, nu - da sì ma con - ten - ta.

105

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia



110



S1.

115

So - la u - na - dol - ce e d'og-ni'af-fan - no sgom - bra cu - ra le sta nel co -

T.


So - la u - na - dol - ce e d'og-ni'af-fan-no sgom-bra cu - ra le sta nel co -

S1.  -re, pas-ce le ver-di er- bet-te la greg - gia a lei com-mes - sa,

T.  -re,  pas-ce le ver-di er -



S1.  ed el - la pas - ce de suo' beg -

T.  -bet - te la greg gia a lei com-mes - sa,  ed el - la pas - ce de suo' beg -



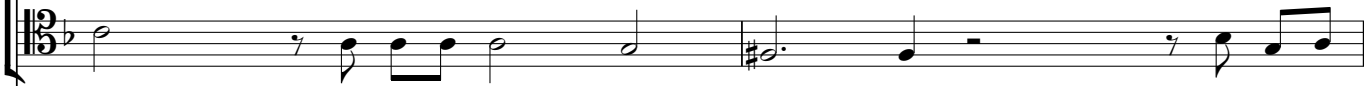
120

S1.  li'oc-chi'il pas - tor-ell' a man - te, non qual le des-ti - na - ro o gl'uo-mi-ni o le stel - le

T.  li'oc - chi pas - tor-ell' a man - te, non qual le des-ti - na - ro o gl'uo-mi-ni o le stel -



S1.  ma qual le die' \_\_\_\_\_ l'a - mo - re, e tra l'om-bro - se

T.  -le ma qual le die' l'a - mo - re, e tra l'om-



125

S1. pian - te d'un fa - vo - ri - to lor mir - te - to a - dor - n'a - dor - no vag - heg - gia - t'il vag -

T. bro - se pian - te d'un fa - vo - ri - to lor mir - te - to'a - dor - no

S1. heg - gia, vag - heg - gia - t'il vag heg - gia, né per lui sen - te fo - co d'a -

T. vag - heg - gia - t'il vag - heg - gia, vag - heg - gia - t'il vag - heg - gia né per lui sen - te fo - co d'a -

130

S1. mor che non gli scop - ra, che non gli scop - ra, che non gli scop -

T. mor che non gli scop - ra, che non gli scop - ra, scop -

S1. - ra, che non gli scop - ra, né d'el - la scop - re, né d'el - la

T. ra, che non gli scop - ra, né d'el - la scop - re,

S1. scop - re ar - dor ch'e-gli non sen - ta, nu - da si ma con ten - ta, con

T. — né d'el-la scop-re ar dor ch'e-gli non sen - ta, nu - da si ma con - ten -

S1. ten - - ta, nu - da si, nu - da si ma con-ten - ta.

T. - ta, con-ten - ta, nu - da si ma con ten - ta.

## 140 Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia

Simphonia Altered





S1. O ve-ra vi - ta, O ve-ra vi - ta,

T. O ve-ra vi - ta, O ve-ra vi - ta,

B. O ve-ra vi - ta, O ve - ra vi - ta,



S1. che non sa che si - a, si - a, che non sa che si -

T. che non sa che si - a, si - a, che non sa - - che si -

B. che non sa che si - - a che non sa che si -

150

S1. - a mo - ri - re, mo - rir' in - nan - zi

T. a mo - ri - re, mo - rir' in - nan -

B. a mo - ri - re, morir' in - nan -

S1. mor - te, mo - rir' in - nan - zi mor - te.

T. - zi mor - te, mo - rir' in - nan - zi mor - te.

B. - zi mor - te, in - nan - zi mor - te.

S1. O ve-ra vi - - ta, O ve - ra vi - ta, che non sa che\_

S2. O ve-ra vi - ta O ve - ra vi - ta, che non sa che\_

A. O ve - ra vi - ta, O ve - ra vi - ta, che non sa -

T. O ve-ra vi - - ta, O ve - ra vi - ta, che non sa che

B. O ve-ra vi - ta, O ve - ra vi - ta, che non sa che\_



S1. si - a mo- rir' in-nan-zi mo - te, in - nan-zi mor - te,

S2. si - a, mo-ri - re, mo - rir' in-nan-zi mor - te, mo- rir' -

A. - che si - a, mo-ri - re, mo-ri - re, mo - rir' in-nan-zi mor - te, mo-

T. si - a, mo-ri - re, mo- rir' in-nan-zi mor - te, mo - ri - re, mo- rir' in-

B. si - a, mo- rir' in-nan-zi mor - - - te, mo-



S1. mo - rir' in - nan - zi mor - - te.

S2. in - nan - zi mor - te, mo - rir' in - nan - zi mor - - te.

A. rir' in - nan - zi mor - te, mor - - te.

T. nan - - zi mor - te, in - nan - zi mor - te.

B. rir' in - nan - zi mor - - - - te.

\*Jeffreys indicates that the top treble instrumental line in the Simphonias is for 'Violin' and the bottom instrumental line is for 'Great Basse'. Great basse may be interpreted as 'great bass viol,' nowadays better known as G/A violone. An instrument with this low range is necessary; Jeffreys' lines descend to low B flats. None of the three instrumental lines are marked for specific instruments, but Jeffreys' choice of clefs suggests that they might be played by viols. There is a separate line for basso continuo throughout the vocal portions of the piece, except in the chorus, MM 91-106.

#### Text translation:

Happy young shepherdess, rich only in herself and adorned with the graces of nature, dressed in a pure and simple white skirt. In sweet poverty she neither knows what it is to be poor, nor feels the cares brought by wealth, but she has everything and worries about nothing. She is naked, but still happy.

Her natural gifts are nourished by the gifts of nature and the milk of her kindness, and with the honey of the bees she flavours the honey of her own sweetness. That same spring, where her thirst is quenched and her body is bathed, also tells her, when she is satisfied, that the world is at peace with her. In vain does the sky grow dark with clouds and hail, for her poverty is afraid of nothing. She is naked, but still happy.

Her heart, free from every anxiety, has only the care of protecting her sheep which feed on the grass while she feeds her lover by gazing with her beautiful eyes on that shepherd who is not the one man the stars destined for her, but the one love gave her. Among the plants of their favourite myrtle grove they long for each other, and none of the ardent love she feels for him is either hidden from him or not shared by him. She is naked, but still happy.

O true life, which does not know what it is to die until death comes!

(translation by Peter Aston)